

**主管单位：**中华人民共和国外交部  
**主办单位：**世界知识出版社  
**出版单位：**英语沙龙杂志社

**社长：**郭磊  
**总编辑：**穆媛  
**副社长：**卢星霖  
**副主编：**杨怀恩 杨匡汉  
**发行总监：**吴燕生  
**发稿编辑：**王丰  
**编辑：**陈晨 储继军 杨军花  
**版式设计：**大道工作室  
**封面设计：**天宫视传

**顾问（按姓氏笔划排序）：**

王易仓	朱维芳	任小萍	危东亚	刘雪梅	刘道义
刘黛琳	孙玉荣	吴龙森	吴相松	张卫族	范守义
陈文伯	陈平兴	林生香	杨匡汉	钟贵仁	高厚堃
梅仁毅	蒋英	傅维东	程慕胜	熊文华	熊德轶
薄冰	龚亚夫	Brad Franklin [加]			

**国内总发行：**北京市邮政管理局  
**国外总发行：**中国国际图书贸易总公司（北京 399 信箱）  
**订购处：**全国各地邮局  
**邮局订阅价：**5.50 元  
**零售价：**6.00 元  
**国内统一连续出版物号：**CN 11 - 3310/H  
**国际标准连续出版物号：**ISSN 1005 - 1813  
**国外代号：**M1251  
**邮发代号：**82-496

**发行电话 / 传真：**010-65129295 (65265957) / 85114402  
**邮购部电话：**010-65124879  
**编辑部电话：**010-65143218  
**编辑部邮箱：**salonshizhan@163.com  
**编辑部博客：**blog.sina.com.cn/esshizhan

**本社地址：**北京市东城区干面胡同 51 号（100010）  
**本刊网址：**www.es123.com  
**印刷单位：**世界知识印刷厂

**广告经营许可证号：**1000004000009  
**广告总代理：**北京世知博览广告有限公司  
**广告部电话：**010-65229018/65229557  
**广告部邮箱：**world1934@gmail.com  
**广告部传真：**010-65229586

**媒体合作单位：**

**内容合作单位：**

**关爱家园 LOVE OUR WORLD**

1 We Are So Smart That The Environment Is Suffering .....  
 .....by Brad Franklin

**焦点 FOCUS**

4 The Jargon Of 2010 .....by Leo Abruzzese  
 6 The Holiday Season .....小歌

**四、六级考研专区 CET-4&6/GRAD EXAMS**

8 雅思书信写作答题策略 ..... 房挺 范励  
 10 Speaking Errors That Even Native Speakers Make .....  
 ..... by Martin Renner 檀生兰 范励译

12 说六级作文 话题目类型 ..... 刘琰

**译心译意 TRANSLATION ARENA**

15 美文佳译：译一句 明一理 ..... 毛荣贵  
 16 译山觅珍：译途陷阱：正反双义 ..... 杭才桂  
 18 US Senator Initiates Resolution To Commend COSCO Chief.....  
 ..... 赵全敏 文 范守义 译

**静心品味 TASTING LIFE**

21 The Frog .....by Tom Walsh 刘克 译  
 57 Spring ..... by William Shakespeare

**养兵千日 EVERYDAY TRAINING**

24 How To Translate The Terms About Leisure ( II ) ..... 王逢鑫  
 26 专家帮你答疑解惑 ..... 杨匡汉 刘雪梅  
 28 总有一些东西，我们爱如生命——电影 *The Boat That Rocked* 赏析 ( I ) .....  
 ..... 思辰 选译

**职场 CAREER**

32 Why Are So Many Of Us Going To Wall Street?.....  
 ..... by Drew G. Faust 梔子 选译  
 35 Jam情景英语系列之8: Thinking About The Future..... 英国文化协会  
 36 Be Honest With Your Own Genuine Desires ....by Prof. Emilio Moceo

**塔间道 IVORY TOWER**

40 10 Study Suggestions For College Students.....

# Contents

February 2010 目录

.....by Tori Morrison 王跃译

## 文化前沿 CULTURAL FRONT

42 Migrants And Art — A Mexican Artist's Work On Migrant Workers...

.....by David Makofsky 鸥丁译

46 Learning French With Franck..... 英国文化协会

48 10 Books Of The Non-memoir Variety Written By American

Presidents.....by Stacy Conratt 龙振昼译

50 Five Things The U.S. Can Learn From China.....

.....by Bill Powell 朱庆和译

## 故事园地 STORY GARDEN

53 Love Beyond Life And Death..... 孙月颖

## 悬疑 SUSPENSE

54 Silent Sunset.....by Brigitte Wynn 竹菜译

## 精彩世界 COLORFUL WORLD

58 "Lost Man Drives Nine Hours To Get Newspaper"等四则

.....丁当 摘选

## 喜剧地带 COMIC ZONE

60 "Can't Be Wrong" 等五则..... 海涛 摘选

## 他乡物语 OVERSEAS STORY

62 For Their Sake, Wear A Poppy.....by Yiwen Ouyang 鲁比译

标志的文章, 可在 [www.es123.com](http://www.es123.com) 免费收听

### 注: 本刊文中注释词语带

<★>表示大学英语较高要求词汇, 相当于硕士、博士研究生级别词汇。

<▲>表示大学英语更高要求词汇, 相当于托福、雅思考试要求的词汇。

<◆>表示超纲词汇。

1. 本刊转载部分文章的稿酬已按法律规定交由中国文字著作权协会转付, 敬请作者与该协会联系领取。地址: 北京市朝阳区京广中心商务楼四层, 邮编: 100020, 电话: 010-65978906, 传真: 010-65978926, E-mail: chinacopyright@yahoo.cn。
2. 凡投稿即视为同意本刊将其用于本刊电子期刊、网站、音像制品等相关产品, 不再另行支付稿酬。如有异议, 敬请于投稿时声明。
3. 注释体例说明: 本刊文章英语单词和词组的汉语释义体例参照《英汉大词典》(上海译文出版社1993年8月第1版)。
4. 本刊如发现白页、缺页、印刷模糊, 请寄北京世界知识印刷厂质量科调换。地址: 北京怀柔 邮政编码: 101407。



6



18



28

世界知识出版社期刊中心 主任: 姚东桥 经营总监: 魏志强

